



Особенности перевода иронии

Выполнила студентка группы
ИЯ-01-19 Петрова Кристина

**Объект
исследования**

**Языковые средства выражения
иронии в комедийных фильмах**

**Предмет
исследования**

Способы перевода иронии

Определение иронии

Ирония – это способ говорения, письма, действия, поведения, изображения и т.д., в результате которого подлинное или подразумеваемое значение намеренно представляется и актуализируется через несовместимое с ним, показное и притворное значение.

Д. Мюкке

Существует 3 вида иронии:

Прямая ирония

Самоирония

Антиирония

Средства выражения иронии

Олицетворение

Иронический
перифраз

Фразеологизмы

Метафора

Клише

Гипербола

Литота

Сравнение

Эпитет

Особенности перевода иронии

- Полный перевод с незначительными изменениями.
- Расширение иронического образа.
- Антонимический перевод.
- Добавление смысловых компонентов.
- Культурно-ситуативная замена.

Оригинал

- Well, well, if it isn't my favourite nerd bird.

- Very funny. Real mature.

- Hey, pet! Where you migrating to this year?
The breakfast nook?



Перевод

- Так, так, это же наш любимый попугай-ботаник.

- Очень смешно, так повзрослому.

- Эй, питомец, куда ты мигрируешь этим летом?
На кухню?

x
x



x

Оригинал

- It was very nice of you to stop in and squawk around and throw my bird but now it's time for you to go!

Перевод

- Было очень мило, что вы заглянули к нам, почикали тут, швырнули мою птицу, но теперь вам пора уходить.

x
x
x



x

Оригинал

- I am not from here.
- Hey, Nico. He's a tourist.
- Funny, you don't look like one.
- Really, I don't?
- Except you got pigeon doo-doo on your nose.
- Oh, no, this is just SPF 3000.

Перевод

- Я, понимаете ли, не местный.
- Эй, Нико, он турист!
- А ты не очень-то похож.
- Правда? Не похож?
- Хотя у тебя голубиный помёт на клюве.
- О, нет, нет, это просто крем от солнца.

x
x



x

Оригинал

- So, where is Jewel?
- We have a special place for Jewel. She's a very spirited bird.
- I'll say.
- She did that? Charming. Okay, I want to go home now.



Перевод

- А где Жемчужинка?
- О, она у нас на особом месте. Она очень активная птица.
- О, это уж точно.
- Это она сделала? Очень мило. Ну всё, я хочу домой.



Оригинал

- You would rather be with a human than with your own kind.

- Well, that human has given me love and affection for the past 15 years whereas my own kind try to strangle me after 15 seconds.



Перевод

- **Значит тебе лучше быть с человеком, чем со своими?**

- **Точно, именно человек дарил мне любовь целых 15 лет, а свои пытались задушить меня первые же 15 секунд.**



x
x

Оригинал

- Sweet nightmares.



Перевод

- Сладких кошмаров.

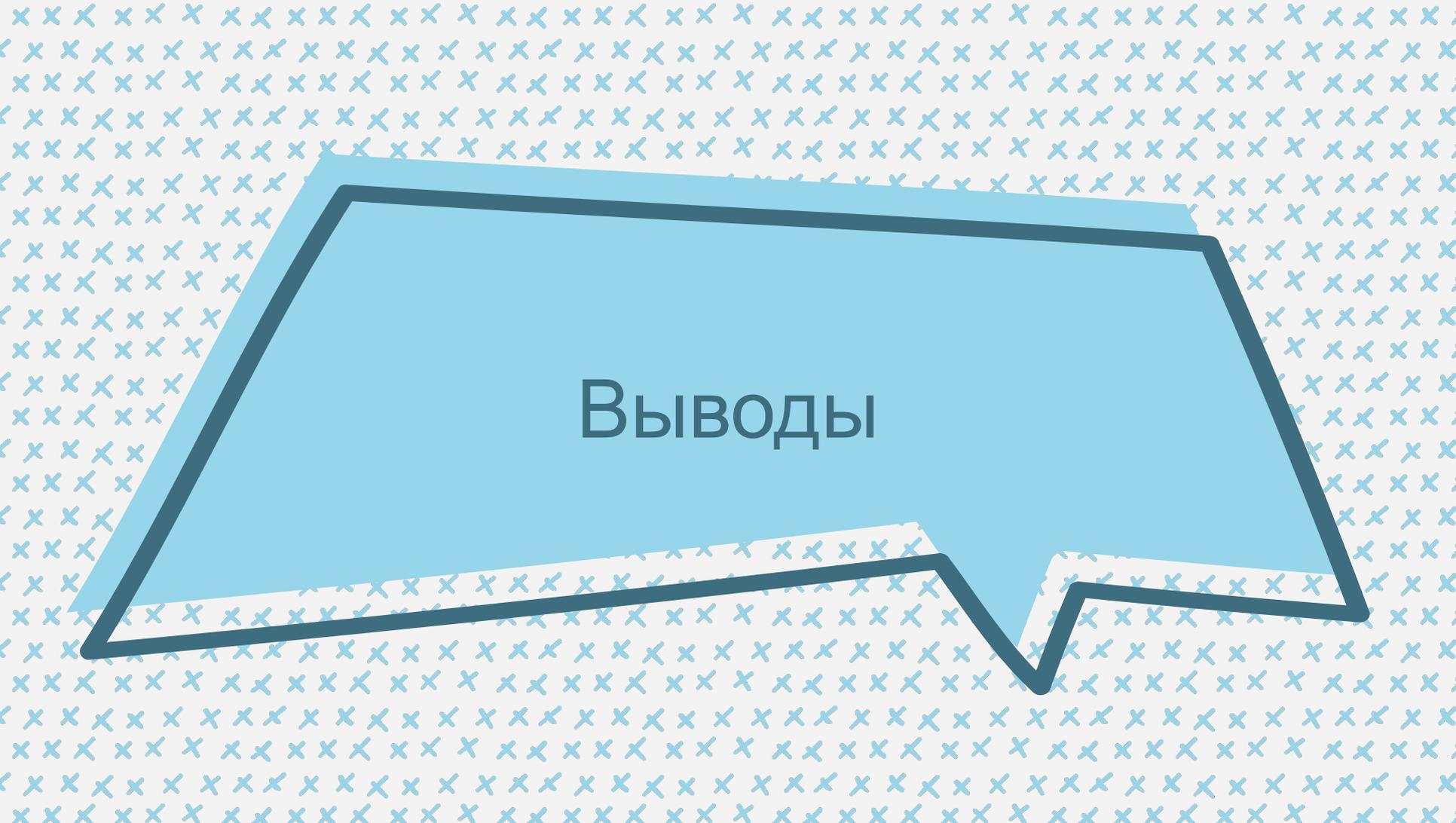
Оригинал

- Precious, aren't they?



Перевод

- Какие они милые.



Выводы